

The European English Messenger

Contents : Volume 17.1 Spring 2008

ESSE MATTERS

The ESSE President's Column	2
Editorial Notes, Password, Appeal	5
ESSE Bursary Winners 2008	5
ESSE-9 2008 Conference, Århus, 22-26 August 2008	6
<i>The European Journal of English Studies (EJES)</i>	13

WRITING, WRITERS

Hedwig Schwall, Muscular Metaphors in Anne Enright: An Interview	16
John Eppel, Zimbabwe	23
Massimiliano Morini, An Interview with Les Murray	26
Les Murray, Southern Hemisphere Garden	30
Geoffrey Moorhouse, Encountering Helsinki	31
Stan Smith, Journeys to War	36
Roberta Facchinetti, The Pleasures of Translating: An Interview with Domenico Pezzini	46

ARTICLES

Jina Politi, Who Was the Man in the Macintosh? or The Union of Scholar-Gipsies with Moses	50
Heidi Hansson, King Frost and the Ice Queen: Gendered Personifications of the North	59

BOOK REVIEWS

Jopi Nyman, Anne Holden Rønning, Dieter Fuchs, Rob Spence, Eric A. Anchimbe, Larisa Kocić-Zámbó, Peter Lawson, Erik Kooper, Marco de Waard, Patricia Novillo-Corvalán, Nataša Bakić-Mirić	70
---	----

CONFERENCE REPORTS

Pia Brinzeu, Shakespeare in Romania	89
J. Rubén Valdés Miyares, "The Plots of History"	90
Biljana Čubrović, 1 st Belgrade International Meeting of English Phoneticians	92

CALLS FOR PAPERS & ARTICLES 94

ESSE BOARD MEMBERS: National Representatives 96

The ESSE President's Column

Fernando Galván

Spring is here again with us, and another issue of *The European English Messenger* in our hands. English Studies all over Europe have their usual rounds of meetings in these months, so I guess many readers of this column will now be on their way to or from meetings with colleagues and friends at diverse conferences. Paraphrasing the classic, we could say that “whan that Aprill with his shoures soote the droghte of March hath perced to the rote”, many associations of English Studies hold their annual meetings and conferences, to which many of us go on pilgrimage. It is a privilege indeed for me to be invited to a number of these conferences and to be able to share with colleagues their enthusiasm and concerns about the present state of our discipline. Amidst scattered showers and heavy rain, as the weather forecast mostly runs these days, but also with the sunny intervals that make March, April and May such mad, exciting and wonderful months, I have been in close contact with hundreds of colleagues at the meetings and conferences held by the associations in the UK (Leicester), Poland (Wroclaw), Portugal (Aveiro), France (Orléans), Romania (Timisoara) and Greece (Thessaloniki), in addition to the meeting the Executive held with the local organisers of our next conference in Aarhus. Let me express once more my gratitude to all the organisers of these events for their hospitality; it is indeed a rewarding and reassuring experience to notice how many interests and preoccupations we share in places as different as those mentioned above. Everywhere I go these days, with everyone I talk to, the same issues keep cropping up: the Bologna process, the assessment of research and teaching, the recruitment of students for English Studies, the increasing pressure on the management of university matters, the reshuffling of higher education institutions and degrees... But also the common view that collaboration across countries and institutions is making us stronger and protects us much better against occasional

national restrictions and uncertainties.

One of the best pieces of news that this season has brought for ESSE is the impressive recuperation of membership in the UK association, CCUE (Council for College and University English), whose annual general meeting (AGM) I had the opportunity to attend on 28-29 March at the University of Leicester. Thanks to the efforts and support of the CCUE Executive, their new system of recruitment has allowed us not only to increase the number of members affiliated to ESSE in the UK – which is very good news indeed – but also to be able to identify them as individuals. Let me explain this because it may sound a bit mysterious to many readers on the continent. Up to now our members in the UK were anonymous because the affiliation to CCUE is not individual but departmental, so that a bulk of copies of *The Messenger* were sent to each Department for distribution among its members, but without any individual name on each copy. But due to the changes implemented by CCUE in their system of affiliation, from now on our database includes most names and institutional addresses, instead of merely the number of members affiliated in a particular department. This is certainly a great step forward because now each member in the UK will get his/her own copy of *The Messenger* posted to him/her by name. I hope this will favour the deeper involvement of British members in ESSE activities in the near future. As I told the representatives of about fifty British Departments of English at the Leicester meeting, the greater visibility of our British colleagues in ESSE activities will surely reinforce the development of English Studies in Europe and can only be beneficial to everyone, since it will enhance the possibilities of collaboration in many areas of teaching and research. So let me warmly welcome, or welcome back, our new readers of *The Messenger* in the UK, and invite them to participate more fully in ESSE activities.



Literature Online

The home of literature and criticism



Literature Online is the ultimate online resource for literary studies. With over a third of a million works of poetry, prose and drama, and over 190 specialist full-text journals, it is the world's largest cross-searchable database of literature and criticism. Offering access to texts which are rare and difficult to find, alongside contemporary works from throughout the English-speaking world, *Literature Online* has won renown for its academic authority and comprehensiveness.

Now with Oxford Reference Online linking

**For further information email:
marketing@proquest.co.uk and
quote AD 120 07 LION**

<http://lion.chadwyck.co.uk>
www.proquest.co.uk



In addition to that, the AGM of CCUE was also an excellent occasion to share with British colleagues our concerns about teaching and research, and particularly teaching and research assessment in higher education institutions. This is the year of the RAE process in Britain, and further movement is taking place at a European level on the ERIH Journal Ranking Exercise, because the European Science Foundation is preparing the inclusion of English in their lists. As is now happening in many of our countries, the elaboration of this ranking (and others) is of paramount importance for the future of research in our field, particularly for the funding of our departments and projects. Under the present circumstances, the very existence of our journals database (now housed on our website) is, I think, of material importance since it may help in making our work more visible to all of us and thus in making the presence and impact of these journals more prominent in our field. In this respect, I cannot help insisting again on calling the attention of all ESSE members to our academic peer-review journal, *EJES*, which is faring so well in its new period under the editorship of Martin A. Kayman, Angela Locatelli and Ansgar Nünning, to whom goes all my gratitude for their splendid work. In my view, the issues published in 2007 are excellent examples of the high standards achieved in interdisciplinary research, as well as of the intensive collaboration among colleagues from across Europe. I have already mentioned in this column some of the recent issues. Let me again invite all colleagues to encourage their University libraries to subscribe to *EJES*, so that everybody can enjoy and benefit from issues such as those published in 2007 (“Law, Literature and Language”, “New Textualities” and “Literature, Epistemology and Science”), or those to be published during 2008 (“New Englishes”, “Translation, Culture and the Media”

and “Reading the Modernist Past”). In this issue of *The Messenger* there is a call for proposals for future issues. There is a very rigorous selection process based of course on academic value and originality, but it is open to all of us, irrespective of nationality or any other consideration.

Let me finally draw your attention to two other items published in this issue of *The Messenger*. One is the list of winners of the ESSE Bursaries for 2008. My warmest congratulations go to all selected candidates together with a brief message which the selection committee wishes me to convey to all readers: young scholars in English Studies all over Europe are encouraged to apply for the bursaries no matter what their nationality since this initiative is open to all, not only in Central and Eastern Europe, but also in the West. Selection is highly competitive and based solely on academic merit, no other consideration being taken into account. The other big event published in this issue is of course a final and short version of the programme for the Ninth ESSE Conference. The Executive met in Aarhus with the local organisers on 4 April and had the opportunity to revise and discuss the latest changes in the very exciting and packed programme, as well as to visit the splendid rooms and conference halls where the activities will take place. Aarhus University certainly boasts a very attractive campus, with all sorts of facilities, located in a friendly and hospitable town that I am sure will make the August conference a wonderful occasion to enhance our academic exchanges and collaborations. You will see that the programme is full of interesting events and talks, but there is also some space for excursions to places of historic or legendary (as well as literary) interest. Going around Aarhus one cannot be insensitive to Beowulf, to Hamlet, to Seamus Heaney... Get your ears ready for all these echoes. See you soon in Aarhus!

Editorial Notes, Password, Appeal

My thanks, once again, to everyone whose writing and images appear in this issue of the *Messenger*, but especially to the several contributors whose work is sometimes too easily labelled “creative writing.”

Two practical notes: where possible, please send all copy for the Autumn issue of the *Messenger* by **15 September 2008**, which is a fortnight or so after the forthcoming ESSE conference in Århus, Denmark. And the **web-site password** for this issue is **John Doe**.



It will also be noticed that this issue contains few, if any, contributions from the considerable number of **linguistic** specialists in the broad discipline known as “English.” Where, indeed, are the reports, articles and notes that would help to maintain our vital understanding of the changing language to which we all adhere professionally! This, then, is a particular appeal to all who may be in a position to help redress the balance in future issues of the *Messenger*: *the Messenger needs YOU!*

John A Stotesbury
Joensuu, Finland

ESSE BURSARY WINNERS 2008

Type A

Larisa Kocic-Zámbo (University of Szeged, Hungary)

That Complication of Horrors: Milton and the Allegory of Sin and Death

Nadhezhda Atanassova (St. Kliment University, Sofia, Bulgaria)

Communicative Strategies of Manipulation in Political Discourse: Bulgarian, British and US Printed Media

Rocio Carrasco Carrasco (University of Huelva, Spain)

Images of Men, Images of the Postmodern: The Evolution of Masculinity in North American Science Fiction Cinema

Korina Puscas (Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania)

Philip Roth's Zuckerman Books and the Rhetoric of Fiction

Type B

Tamás Eitler (ELTE University, Budapest, Hungary)

History of Early Modern Business English (East India Company)

Jana Rowland (The Paissij Hilendarski University of Plovdiv, Bulgaria)

Mourning as Self-Construction In English Poetry of the Victorian Age

Marina Tsvetkova (Nizhny Novgorod Linguistic University, Russia)

The Universe of Ted Hughes's Poetry

Irina Perianova (University of National and World Economy, Sofia, Bulgaria)

Food as a Paradigm of Discourse

**ESSE-9 CONFERENCE
ÅRHUS
22–26 AUGUST 2008**

Programme Outline and Update

The 9th Conference of the European Society for the Study of English will be hosted by the Department of English of the University of Aarhus. The academic programme is now complete and we expect approximately 500 participants.



Please visit the Conference website at www.esse2008.dk for the latest details of the programme (including, in due course, the titles of papers to be discussed at the seminars listed below), registration procedures, a wide range of accommodation options, detailed information about the city of Århus, and travel advice.

Registration

Delegates can register online at the Conference website. A flat fee is charged for the entire Conference. There is no daily rate.

ESSE members DKK 930 (ca. EUR 125)

Non-members DKK 1120 (ca. EUR 150)

A limited number of fee-waivers for delegates from countries experiencing currency difficulties may still be available. Enquiries should be sent to contact@esse2008.dk and will be dealt with as quickly as possible. The registration form should not be submitted until an answer has been received.

Please note that neither the University of Aarhus nor ESSE can accept liability for travel, accommodation, or other expenses incurred by convenors, co-convenors, or those invited to participate in round tables or seminars. Nor can the organisers of the conference take any responsibility for visas or other administrative issues that non-EU citizens may face when visiting Denmark, apart from supplying a hard-copy letter of confirmation (if requested) in the case of participants who have had a paper accepted for a seminar or round table.

PROGRAMME

Day 1: Friday, 22 August 2008

10:00– Registration and collection of conference packs

14:00–14:30 Opening

**14:30–16:00 1st Plenary: Prof. Mark Turner (Case Western Reserve University),
'Conceptual Blending in Language and Literature'**

16:00–16:30 Coffee break

16:30–18:30 Parallel Seminars / Round tables

- S.02. Censorship across Borders: Reception of English Literature in 20th-century Europe (1/2)
- S.03. The House of Fiction as the House of Life: 1700–1900 (1/3)
- S.04. Narrative Developments from Chaucer to Defoe
- S.10. Research and the Literary Periodical: Theory and Methodology
- S.15. Methodological Perspectives on Communicative Functions
- S.22A. Lingua Franca English in Use (1/2)
- S.23. Modern English Syntax: Historical and Comparative Approaches (1/2)
- S.30. Film Studies: Fragmentary Forms and Totalizing Narratives
- S.31. Reading and Trust in Managed Learning Systems
- S.40. The Intersection of English Education Practices and Workplace Needs
- RT.04. Britain After Blair

19:30–21:00 Reception at the Town Hall

Day 2: Saturday, 23 August 2008

09:00–11:30 Parallel Seminars / Round tables (long session; up to 7 papers)

- S.02. Censorship across Borders: Reception of English Literature in 20th-century Europe (2/2)
- S.03. The House of Fiction as the House of Life: 1700–1900 (2/3)
- S.05. Translation and Scottish Literature
- S.07. Corpora in Discourse Analysis and Language Teaching (1/2)
- S.09. Transnational Identity Politics in British Literature
- S.12. Ageing Studies: Age, Illness and the Question of Beauty
- S.14. Mediated Discourse in Native and Non-Native Lingua Franca English
- S.23. Modern English Syntax: Historical and Comparative Approaches (2/2)

- S.39. Tourism between Tradition and Innovation
- RT.03. EL Domains: Losses or Gains?
- RT.09. Intention and Reading in Early Modern England

11:30–12:00

Coffee break

12:00–13:00 Parallel Lectures

- L.01. Prof. Roberta Maierhofer (University of Graz), ‘A New Approach to Literary and Cultural Studies: An Introduction to Anocriticism, and thus to Gender, Age and Identity’
- L.03. Prof. Liliane Louvel (University of Poitiers), ‘Word/Image: Words to be Seen, Images to be Read’
- L.04. Prof. Christian Mair (University of Freiburg), ‘“Is English we speaking”’: Re-focussing Standard English in Jamaica’
- L.10. Prof. Giovanni Cianci (University of Milan), ‘Open Space vs. Closed Space: The Crisis of Domesticity in Early Literary and Visual Modernism’

13:00–14:00

Lunch break

14:00–16:00 Parallel Seminars / Round tables

- S.03. The House of Fiction as the House of Life: 1700–1900 (3/3)
- S.07. Corpora in Discourse Analysis and Language Teaching (2/2)
- S.08. From Hell to Paradise: The Lure of the Occult and Its Cultural Representations (1/3)
- S.17. British Poetry and Pop (1/2)
- S.20. Shakespeare and Discourse Stylistics (1/2)
- S.22A. Lingua Franca English in Use (2/2)
- S.26. Bodies and Performativity in Multicultural British Fiction
- S.32. Literary Journalism and the Canon
- RT.02. What’s So Special about Literature? *Literariness*, Cognition and Ethics Revisited
- RT.05. History, Sociology and Politics within the Field of British Studies
- RT.08. Focusing on a Linguistics of Difference: Intercultural and Contrastive Approaches

16:00–16:30

Coffee break

16:30–17:30 Parallel Lectures

- L.05. Dr. Tabish Khair (University of Aarhus), ‘The Devil and Otherness in Colonial and Postcolonial Gothic Fiction’
- L.06. Prof. Olga Vorobyova (Kiev National Linguistic University), ‘Sense and Sensibility in Virginia Woolf’s Short Fiction: Where Science and Literature Meet’
- L.08. Prof. Ianthi Maria Tsimpli (Aristotle University of Thessaloniki), ‘A Map of the Mind: Hills and Valleys in a Polyglot-Savant’s Abilities’

17:45–18:15

Performance (choir)

18:15–19:45 2nd Plenary: Prof. Jenny Uglow (University of Warwick), ‘Words and Pictures: Milton and Bunyan, Epic and Chapbook’

Day 3: Sunday, 24 August 2008

09:00–11:00 Parallel Seminars / Round tables

- S.01. Cross-linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology (1/3)
- S.08. From Hell to Paradise: The Lure of the Occult and Its Cultural Representations (2/3)
- S.11. Politeness and Interaction
- S.16. Wholeness, Healing, and Spirituality: African American Women’s Revisions (1/2)
- S.17. British Poetry and Pop (2/2)
- S.19. Literary and Cultural Representations of the Child (1/2)
- S.20. Shakespeare and Discourse Stylistics (2/2)
- S.24. Ethics and Trauma in British Fiction Since the 1960s (1/2)
- S.27. Representing ‘New’ Britain (1/2)
- S.28. Changing Narratives in British Media (1/2)
- S.33. Models of Authorship at the Turn of the Millennium
- RT.10. English Studies in Doctoral Programmes: a European Perspective

11:00–11:30 Coffee break

11:30–12:30 Parallel Lectures

- L.02. Prof. Libuše Dušková (Charles University), ‘The Contribution of Czech Structuralists to the Study of the English Language’
- L.07. Prof. Mihaela Irimia (University of Bucharest), ‘“... purchase the commodity you want”, or Quixote goes English in the Public Sphere’
- L.09. Prof. João Ferreira Duarte (University of Lisbon), ‘Trust in Translation’

12:30–13:30 Lunch break

13:30–15:00 3rd Plenary: Prof. Nigel Fabb (University of Strathclyde), ‘What Is a Line of Verse?’

15:00–18:00 ‘Hamlet’ tour (Rosenholm Castle; Hamlet’s grave)

15:00–18:00 ‘Grauballe Man’ tour

15:00–16:30 1st tour of Den Gamle By

17:00–18:30 2nd tour of Den Gamle By

Day 4: Monday, 25 August 2008

09:00–11:00 Parallel Seminars / Round tables

- S.01. Cross-linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology (2/3)

- S.08. From Hell to Paradise: The Lure of the Occult and Its Cultural Representations (3/3)
- S.13. Metaphors and Economic Thinking
- S.16. Wholeness, Healing, and Spirituality: African American Women's Revisions (2/2)
- S.19. Literary and Cultural Representations of the Child (2/2)
- S.21. Meaning Construction: Functionalist, Cognitivist and Constructionist (1/2)
- S.24. Ethics and Trauma in British Fiction Since the 1960s (2/2)
- S.27. Representing 'New' Britain (2/2)
- S.28. Changing Narratives in British Media (2/2)
- S.29. A Full-Bodied Society?
- S.41. Wartime Shakespeares: A European Perspective (1/3)
- RT.06. Ideology and Metaphor

11:00–11:30 Coffee break

11:30–13:00 4th Plenary: Prof. Steven Connor (Birkbeck College), 'Thinking Things'

13:00–14:00 Lunch break

14:00–15:00 Poster sessions

15:00–17:00 Parallel Seminars / Round tables

- S.01. Cross-linguistic and Cross-Cultural Approaches to Phraseology (3/3)
- S.21. Meaning Construction: Functionalist, Cognitivist and Constructionist (2/2)
- S.22B. The Impact of English
- S.34. Continuation or Change? Literature in English in the New Millennium (1/2)
- S.35. Life Writing: Writing Lives (1/2)
- S.36. American Little Magazines and Innovative Voices on Language and the Self
- S.41. Wartime Shakespeares: A European Perspective (2/3)
- S.42. Intertextuality (1/2)
- S.44. Towards the Bicentenary: New Bearings in European Dickens Criticism (1/2)
- S.47. Emergent Minds: Thinking with Feeling (1/2)
- RT.07. The Punitive Turn

17:00–17:30 Coffee break

19:00–20:00 Performance: Linton Kwesi Johnson

20:00–01:00 Conference Dinner

Day 5: Tuesday, 26 August 2008

09:00–11:00 Parallel Seminars/Round tables

- S.34. Continuation or Change? Literature in English in the New Millennium (2/2)

- S.35. Life Writing: Writing Lives (2/2)
- S.38. Bakhtin and Shakespeare: Critical Perspectives
- S.41. Wartime Shakespeares: A European Perspective (3/3)
- S.42. Intertextuality (2/2)
- S.43. All Manners of Silence: Non-Verbal Communication in the Long 18th Century
- S.44. Towards the Bicentenary: New Bearings in European Dickens Criticism (2/2)
- S.45. Writing-Machines and Literature
- S.46. Teaching English as a Language of Translation
- S.47. Emergent Minds: Thinking with Feeling (2/2)
- RT.01. Making Use of Electronic Collections: Problems of Selection and Description

11:00–11:30 Coffee break

11:30–13:00 5th Plenary: Prof. Toril Moi (Duke University), ‘Early Modernism? Reflections on British Literary History 1870-1914’

13:00–14:00 Lunch break

14:00–16:00 ESSE General Assembly

16:00 Conference Ends

Note: The following previously advertised seminars have been cancelled: S.06. History and Its Discontents: Reassessing *The Political Unconscious* and Its Legacy; S.18. Digital Aesthetics – Digital Games; S.25. The Fiction of J. R. R. Tolkien: Medieval and Modern; S.37. Utopian Futures/The Futures of Utopia.

Academic Programme Committee

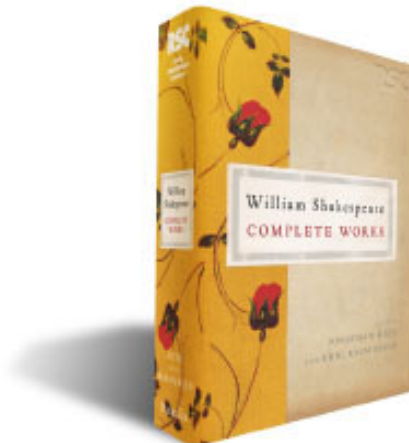
Prof. Marina Bondi (University of Modena and Reggio Emilia)
 Dr. Kenneth Drozd (University of Aarhus)
 Prof. Warwick Gould (University of London)
 Prof. Martin Procházka (Charles University)
 Dr. Dominic Rainsford (University of Aarhus)
 Assoc. Prof. Michael Skovmand (University of Aarhus)

Chair of local Organising Committee

Dr. Dominic Rainsford
 Department of English
 University of Aarhus
 DK-8000 Aarhus C
 Denmark

E-mail: contact@esse2008.dk
 Website: www.esse2008.dk

Now available in paperback from Macmillan and the
Royal Shakespeare Company



'A splendid edition. The general introduction is among the best 50-page guides to Shakespeare you could hope to find... The RSC's edition tells you all you need to know about the life, but also, vitally, allows you to lose yourself in the wonder of the works.'

- Dr Colin Burrow, All Souls College, Oxford University

'Bate's general introduction to Shakespeare's life, stage and reputation is superb, and the short introductions to individual works, in particular, are among the best of their kind available... They manage to speak about what really matters about the plays to readers who wish, whether they are already familiar with them or not, to come to them freshly.'

- Professor Michael Dobson, Birkbeck College, University of London

SPECIAL OFFER

The paperback edition of the RSC Complete Works is available at the special discounted price of £15 & postage and packing to members of ESSE*. To receive the discount, order:

Online - Enter the reference code WRSCP2008a into the promo box on the checkout page when ordering on www.palgrave.com.

By Email - Quote the reference code WRSCP2008a when you order this title by email from orders@palgrave.com

By phone - Quote the reference code WRSCP2008a when you call to order, Palgrave Macmillan Orders (+44) (0) 1256 302866.

*To be used for purchases for individuals only. Offer expires 31/12/2008.

For a wealth of resources, including free video and audio, visit
www.rscshakespeare.co.uk

THE EUROPEAN JOURNAL OF ENGLISH STUDIES

CALL FOR PAPERS

CALL FOR TOPICS

PROPOSALS WELCOME FOR VOLUME 14

The editors of the issue devoted to *Beyond Trauma: The Uses of the Past in XXI-Century Europe* are still interested in receiving proposals, and we are delighted to announce a **new topic** for the volume to be published in 2010: *Crime Narratives: Crossing Cultures and Disciplines*. Details are provided below.

Colleagues are also invited to propose topics and editors for volume 14.3 and for volume 15 (2011). The general editors would be most happy to explore possible ideas with colleagues who are interested in developing proposals. Issues may be guest edited by one individual or by two or three, as the proponents wish. Full support is provided by the general editors.

Please ensure that your proposal demonstrates how it advances the ambitions of the journal for a distinctive 'European' approach to English Studies. For further details regarding the journal's Aims and Scopes and its Editorial Policy, please visit the ESSE website <<http://www.essenglish.org/ejes.html>> or contact the general editors. Please also note that, in order to ensure accessibility to the pages of the journal as well as the quality of the material it publishes, all proposals are subject to review, as are the final version of submitted articles.

For further information regarding *EJES* more generally, go to the Taylor & Francis website: <<http://www.tandf.co.uk/journals/titles/13825577.asp>>.

General Editors

Martin A. Kayman <KaymanM@cardiff.ac.uk>

Angela Locatelli <Angela.Locatelli@unibg.it>

Ansgar Nünning <Ansgar.Nuenning@anglistik.uni-giessen.de>

Editorial Advisory Board

Karin Aijmer, Göteborg University; Isil Bas, Bogazici University; Tamás Bényei, University of Debrecen; Jan Cermák, Charles University, Prague; Kristin Davids, University of Leuven; Bessie Dendrinou, University of Athens; João Ferreira Duarte, University of Lisbon; Seda Gasparian, Yerevan State University; Vincent Gillespie, University of Oxford; Ljiljana Ina Gjurgjan, University of Zagreb; Vladislava Gordic-Petkovic, University of Novi Saad; Herbert Grabes, Justus-Liebig-University Giessen; Meta Grossman, University of Ljubljana; Ton Hoenselaars, University of Utrecht; Henryk Kardel, Marie Curie University, Lublin; Jean-Jacques Lecercle, University of Paris X, Nanterre; Jakob Lothe, University of Oslo; Stefania Nuccorini, University of Rome 3; Hortensia Parlôg, University of Timisoara; Dominic Rainsford, University of Aarhus; Regina Rudaityte, Vilnius University; Rick Rylance, University of Exeter; Monika Seidl, University of Vienna; Alexander Shurbanov, St. Kliment Ohridski University, Sofia; Pavol Stekauer, P. J. Safarik University, Kosice; Stephanos Stephanides, University of Cyprus; Irma Taavitsainen, University of Helsinki; Maria Teresa Turell, Pompeu Fabra University, Barcelona; Patrick Vincent, University of Neuchâtel

Forthcoming issues

2008 12.1: *New Englishes*, eds Bessie Dendrinou, Mina Karavanda & Bessie Mitsikopoulou (now published)

12.2: *Translation, Cultures and the Media*, eds Elena Di Giovanni & Rita Kothari

12.3: *Reading the Modernist Past*, eds Hélène Aji & Helen M. Dennis.

2009 13.1: *Travelling Concepts*, eds Birgit Neumann & Frederik Tygstrup

13.2: *Intercultural Negotiations*, ed. Ian MacKenzie

13.3: *The Rhetoric of National Character*, eds Ton Hoenselaars and Joep Leerssen

CALLS FOR PAPERS

European Journal of English Studies, Vol. 14, Issue 1

BEYOND TRAUMA: THE USES OF THE PAST IN XXI-CENTURY EUROPE

Guest Editors: Jacek Gutorow, David Kennedy & Jerzy Jarniewicz

The uses and abuses of cultural memory are inescapable facts of life in contemporary Europe. For example, the process of (re)construction of memory in the former Yugoslavia or in post-1990 Poland bears witness to the powerful desire of individuals and nations to transform history into narrative and interpretation. Cultural memory is therefore produced through acts of commemoration transformed into rhetoric. As Andreas Huyssen (2003) and others have noted, the rhetoric of memory is often dominated by the idea of 'trauma'. As such, the rhetorical acts of memory and commemoration might be said to be founded on ideas of wounding and healing. Their articulation and performance often seems then to involve a paradoxical act: a healing-through-voicing that is also a means of self-identification that relies on keeping the original 'wound' fresh and raw.

Do we therefore need new models of cultural memory 'beyond trauma'? What should these involve? What is the (latent) rhetoric through which cultural memory transforms itself into commemoration? Is this rhetoric encoded into art and literature to such an extent that new models of cultural memory would need to involve a kind of resistance to art and literature themselves? Could new models of cultural memory be more concerned, after Sontag's famous dictum, with the erotics of art as opposed to hermeneutic procedures? At the same time, it is important to note that cultural memory involves ideas of the future. Re-articulating and recovering the past necessarily involves the re-articulation and recovery of the past's ideas of the future. An urgent question then becomes whether the very 'pastness' of cultural memory enables or disables new conceptions of the future.

In this issue, we invite papers that explore the complex and uneasy relationships between representations of the past and their impositions, and between modes of commemoration and their rhetoric, from specialists in all fields of the study of languages, literatures and cultures in English. Topics might include:

- methods of recording and repressing memory as well as modes of post-traumatic melancholy and mourning;
- methods of dealing with memory that question the rationalising of each and every commemorative act;
- the transformation of cultural memory into commemoration;
- the function and role of the archive and archiving;
- the 'uncanny' past;
- what happens when cultural memory crosses national/cultural boundaries?
- the sociolinguistics of commemoration – e.g. the conversion of trauma sites into tourist sites;
- the influence of English as a global language on memory/forgetting;
- the role of the study and teaching of literature in the rhetoric of memory and/or resistance to that rhetoric;
- the future point(s) at which can be said cultural memory to be 'over'; when does it pass and can it pass out of memory?

Detailed proposals (500-1,000 words) for articles of c. 5,000 words, as well as any inquiries regarding this issue, should be sent by e-mail to all three guest editors: Jacek Gutorow at <jacek.gutorow@neostrada.pl>, Jerzy Jarniewicz at <jjarniew@krysiya.uni.lodz.pl>, and David Kennedy at <D.Kennedy@hull.ac.uk>. The deadline for proposals is 15 October 2008, with delivery of completed essays by 31 March 2009. The issue will appear in Spring 2010.

CRIME NARRATIVES: CROSSING CULTURES AND DISCIPLINES

Guest Editors: Maurizio Ascari & Heather Worthington

Crime is common to all cultures but is simultaneously culturally specific: narratives of crime, then, cross cultures while articulating cultural difference. Crime is personal and political; forms of deviance and transgression are not a-historical and ready made but represent a continuous negotiation between social and cultural forces, between the individual and the collective.

Crime narratives can also act as a kind of connective tissue across disciplinary boundaries, forging links yet questioning the relations between fact and fiction, literature and law, history, philosophy, psychology, languages, social science, media studies, medicine. Crime is not confined to or contained in a single form: its narratives appear in print, on celluloid, canvas, in stone. There are written narratives and oral accounts, witness statements and pop songs, photographs and films. Crime narratives are a nexus and offer a place of commonality from which cultures and cultural relations can be re-read and disciplinary boundaries and relationships reconsidered.

The editors invite submissions on crime narratives from specialists across the disciplines of English Studies. Questions that you may wish to consider include, but are by no means restricted to:

- Are crime narratives wholly context-specific?
- How do crime narratives relate to wider cultural practices?
- How do crime narratives relate to the real and perceived threat of violence and social disorder?
- In what ways How and where—and why—do crime narratives interrogate the relation between fact and fiction, story and discourse?
- How do crime narratives relate to the real and perceived threat of violence and social disorder, and to what extent can they also create and foster that threat? How and what kind of meaning is constructed in crime narrative? Do crime narratives construct criminal subcultures and if so, to what end? What is at stake in trans-cultural rewritings/translations of crime narratives?
- How are the conventions of crime narratives affected by genre and modality? [*or could use 'affect'/'manipulate' or 'utilise'?*]
- Have crime narratives contributed to the hybridisation of genres?

Papers exploring crime narratives from the perspective of literary studies, cultural studies, linguistics, anthropology, history, law, or other disciplines connected to the study of English are welcome.

Detailed proposals (500-1,000 words) for articles of c. 5,000 words, as well as any inquiries regarding this issue, should be sent by e-mail to both the guest editors: Maurizio Ascari at <maurizio.ascari@unibo.it> and Heather Worthington at <WorthingtonHJ@Cardiff.ac.uk>. The deadline for proposals is 15 October 2008, with delivery of completed essays by 31 March 2009. The issue will appear in Summer 2010.